

УДК 811.531

DOI: 10.15593/2224-9389/2024.1.3

Научная статья

Ми Йонг Ким

Пермский государственный национальный
исследовательский университет,
Пермь, Российская Федерация

Поступила: 27.12.2023

Одобрена: 09.02.2024

Принята к печати: 21.03.2024

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СУПРУЖЕСКИХ КОНФЛИКТОВ В КОРЕЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Рассматриваются корейские паремии, репрезентирующие супружеские конфликты. Цель исследования заключается в описании супружеских конфликтов в корейских паремиях и выявлении их национально-культурных особенностей. В исследовании применены методы: компонентный анализ, лингвокультурологический анализ.

В корейских паремиях «конфликт в супружеских отношениях» выражен языковыми единицами: 1) в прямом значении (ссора, враг, источник зла; ссориться, сердиться, бить, ударить, ненавидеть); 2) в метафорическом значении (бедствие, огонь, вода, обувь, водка, животное, лиса, резать воду мечом, разбить ночной горшок).

Субъектами конфликта выступают не только супруги (муж и жена), но и наложница, являющаяся членом семьи вследствие существования института наложниц вплоть до начала XX века. Супружеские конфликты проанализированы с учетом участников конфликта: 1) между супругами; 2) между наложницей и законной женой; 3) между наложницами; 4) между женой и наложницами мужа, сына и зятя. Причиной супружеских конфликтов чаще представлены отрицательное качество жены и также в семье наличие наложниц, само существование которых является как и несущим в себе заряд конфликтности, так и активным субъектом конфликта.

Объектом конфликтов выступают материальные ценности, такие как еда, суп и ночной горшок; социальные ценности – власть мужа над женой, власть законной жены над наложницей и власть жены над наложницами сына и зятя; духовные ценности – лад, мир, любовь, порядок и примирение. Объектом конфликта могут быть и антиценности – злость, хитрость, ревность, ворчливость, развратность, зависть, ненависть. В паремиях наблюдается как положительное решение конфликтов в виде примирения супругов, так и антиценностные решения, такие как рукоприкладство мужа, изгнание жены, обычай разбивать ночной горшок.

Ключевые слова: конфликт, супружеские конфликты, участник конфликта, субъект конфликта, объект конфликта, корейские паремии.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

Mi Young Kim

Perm State National Research University,
Perm, Russian Federation

Received: 27.12.2023

Accepted: 09.02.2024

Published: 21.03.2024

REPRESENTATION OF MARITAL CONFLICTS IN KOREAN PROVERBS

The article examines Korean proverbs representing marital conflicts. The purpose of the study is to describe marital conflicts in Korean proverbs and identify their national and cultural characteristics. The following methods were used in the study: component analysis, linguocultural analysis.

In Korean proverbs, "conflict in marital relations" is expressed by language units: 1) in the direct meaning (quarrel, enemy, source of evil; quarrel, get angry, beat, hit, hate); 2) in a metaphorical meaning (disaster, fire, water, shoes, vodka, animal, fox, cutting water with a sword, breaking a chamber pot).

The subjects of the conflict are not only spouses (husband and wife), but also the concubine, who is a member of the family due to the existence of the institution of concubines until the beginning of the 20th century. Marital conflicts were analyzed taking into account the participants in the conflict: 1) between spouses; 2) between a concubine and a legal wife; 3) between concubines; 4) between the wife and the concubines of the husband, son and son-in-law. The cause of marital conflicts is often represented by the negative quality of the wife and also by the presence of concubines in the family, whose very existence is both a charge of conflict and an active subject of the conflict.

The objects of conflict are material values such as food, soup and a chamber pot; social values - the power of a husband over his wife, the power of a legal wife over a concubine, and the power of a wife over the concubines of her son and son-in-law; spiritual values - harmony, peace, love, order and reconciliation. The object of conflict can also be anti-values - anger, cunning, jealousy, grumpiness, depravity, envy, hatred. In proverbs, we observe both a positive resolution of conflicts in the form of reconciliation between spouses, and anti-value solutions, such as assault by a husband, expulsion of a wife, and the custom of breaking a chamber pot.

Keywords: *marital conflicts, participant in the conflict, subject of the conflict, object of the conflict, Korean proverbs.*

Введение

Паремия отражает человеческие оценки реальности и идеализированную модель, предполагающую практическую целесообразность определенных действий и их соответствие принятой шкале ценностей [1, с. 6]. С другой стороны, следует отметить, что идеализированная модель поведения и системы ценностей нередко представляется антинормой, которая, как и норма, является неустранимым элементом бинарной оппозиции [2, с. 29] и тем усиливает назидательный эффект.

Отмечается, что значительная часть паремий посвящается семейным отношениям, поскольку семья является наименьшим социальным институтом, в котором отрабатываются механизмы взаимодействия и формируется отношение человека к окружающему миру, усваиваются основные нравственные нормы [3, с. 79]. В паремиях описываются культурные ценности: семейная традиция, система ценностей, норма поведения в семейных отношениях. В то же время в паремиях представлены семейные аномалии, которые

не принимаются как норма, а осуждаются языковым и культурным коллективом, но происходят в действительности. Одной из таких аномалий является семейный конфликт.

Толковый словарь определяет конфликт как столкновение, серьезное разногласие, в котором могут сталкиваться интересы, ценности, взгляды и позиции [4, с. 299]. Конфликт возникает в результате нарушения и столкновения коммуникативной нормы. В корейском языке конфликт определяется так: «Конфликт – это такое состояние, что вызывает вражду или раздор из-за разногласия мнений и интересов» [5, с. 52]. На корейском языке само слово 갈등 葛藤 ‘конфликт’ является сложным, состоящим из первого слога, обозначающего плеть пуэрарии, и второго слога, указывающего глицинию, то есть в слове «конфликт» образно выражено состояние запутанного переплетения двух вьющихся растений, что символизирует переплетение интересов, взглядов и представлений участников конфликтов и в то же время указывает на затруднение его решения.

В статье рассматриваются корейские паремии, репрезентирующие супружеские конфликты. Источником материала являются следующие словари: «Словарь пословиц 속담사전» [6], «Абсолютное знание нашего языка 우리말절대지식» [7], «Словарь наших пословиц 우리말속담사전» [8], «Словарь корейских паремий 한국속담사전» [9], «Большой словарь стандартного корейского языка 국립국어원표준국어대사전» [10]. Цель исследования заключается в описании супружеских конфликтов в корейских паремиях и выявлении их национально-культурных особенностей. В исследовании применены следующие методы: компонентный анализ, дающий возможность выявления лексического значения слов, описательный метод и лингвокультурологический анализ языковых явлений.

Результат исследования

В корейских паремиях «конфликт в супружеских отношениях» выражен такими языковыми единицами:

- 1) в прямом значении: ссора, враг, источник зла; ссориться, сердиться, бить, ударить, ненавидеть;
- 2) в метафорическом значении: бедствие (катастрофа), огонь, вода, обувь, водка, животное, лиса, резать воду мечом, разбить ночной горшок.

Из перечисленных единиц чаще встречаются слова «ссора», «ссориться», и в русских словарях ссора представляется как «состояние взаимной вражды, серьезная размолвка» [4, с. 787], «взаимную перебранку» [11, с. 706], «словесное выражение возникших противоречий» [12, с. 321], а ссориться –

«высказывать друг другу недовольство, препираться, браниться, ругаться» [13, с. 50]. В корейских словарях глагол «ссориться» означает «бороться с целью победить, используя слова, силу и оружие» [5, с. 1486], [14]. Исходя из вышеизложенного, можно охарактеризовать конфликт, выраженный в виде ссоры, следующим образом: в нем участвуют минимум два (или более) собеседника, в его процессе применяются вербальные и невербальные действия [15, с. 26].

Супружеские конфликты можно разделить по участникам [16, с. 66], но не все участники конфликта являются субъектами конфликта. В корейских паремиях субъектами конфликта выступают не только супруги (муж и жена), но и наложница, являющаяся членом семьи вследствие существования института наложниц вплоть до начала XX века. Объектом конфликта могут являться материальные, социальные и духовные ценности.

1. Конфликт между супругами

Жена в корейских пословицах сравнивается с кислой соевой пастой, водкой, обувью, водой, огнем, минтаем и лисой и называется вечным врагом, бедствием. В большинстве паремий, репрезентирующих конфликты между супругами, доминирует мужской взгляд на ситуацию, причиной конфликта чаще являются отрицательные качества жены, такие как злость, клевета, ревность, хитрость, ворчливость. Объектом конфликта являются как социальные ценности, например власть мужа, так и духовные ценности, такие как лад, мир, покой в семье.

아내 나쁜 것은 백년원수, 된장 신 것은 일년원수. *Плохая жена – враг на 100 лет, кислая соевая паста – враг на год.*

일생화근은 성품고약한 아내. *Вечная беда – злая жена.*

하루 화근은 식전 취한 술이요, 일년화근은 발에 끼는 갓신이요, 일생화근은 성품 고약한 안해라. *Беда на день – водка до завтрака, беда на год – тесная обувь, а беда на всю жизнь – злая жена.*

물과 불과 악처는 삼대재앙. *Вода, огонь и злая жена – три беды.*

집안이 화목하려면 배갯밑 송사는 듣지 않는다. *Чтобы в доме был мир, не надо слушать жену, которая подсказывает в постели.*

여자는 남편 옆에 암고양이만 있어도 질투한다. *Женщина ревнует, даже если рядом с мужем кошка.*

간사한 아내는 온 가족의 화목을 깨뜨린다. *Хитрая жена разрушает мир в семье.*

여자가 잔소리 많으면 집안이 망한다. *Из-за женской ворчливости рушится семья.*

계집이 꼬리를 흔들고 다니면 집구석이 망한다. *Распущенная женщина разрушает семью.*

Несмотря на то, что в большинстве паремий отражаются андроцентричный уклад и ущемление прав женщин корейского народа, встречается паремия, эксплицирующая оценку о муже со стороны жены.

남편 잘못 만나면 평생 원수. *Плохой муж – вечный враг.*

Ссора между супругами описывается как драка между собаками, порой она доходит до такой степени, что считается хуже драки собак, поскольку даже собака не вмешивается в нее. Иными словами, без любви и лада супруги становятся хуже врагов.

부부싸움은개도 안 말린다. *В ссору супругов даже собака не вмешивается.*

내외간 싸움은 개싸움. *Ссора супругов – драка собак.*

인연 없는 부부는 원수보다 더하다. *Супруги без пересечения судеб – хуже врагов.*

В паремиях супружеская ссора характеризуется таким бессмысленным безрезультатным действием, как резание воды мечом.

부부 싸움은 칼로 물베기. *Ссора супругов – это как резать воду мечом.*

Наблюдается положительное решение конфликта в виде примирения и восстановления любви.

부부는 낮에 싸우고 밤에 푼다. *Супруги днем ссорятся, а ночью примиряются.*

Агрессивным результатом супружеской ссоры обычно является рукоприкладство мужа.

계집 때린 날 장모 온다. *Когда бью жену, в тот день теща приходит.*

모진 놈 계집치고 흐린 놈 세간친다. *Злой муж бьет жену, слабодушный – утварь дома.*

В паремии рукоприкладство мужа оправдывается как воспитательная мера, насилие над женой регламентируется как сохранение порядка семьи. Жена сопоставляется с минтаем, которого в процессе приготовления чем больше бьют, тем вкуснее он становится. В корейской культуре женщина часто сравнивается также с лисой, поэтому рукоприкладство мужа предохраняет превращение его жены в лису:

여자는 사흘에 한 번은 맞아야 사람이 된다. *Жена становится воспитанным человеком, когда ее бьют раз в три дня.*

명태와 여자는 두드려야 부드러워진다. *Минтай и жену нужно бить, чтобы были мягкими.*

여자는 사흘을 안 때리면 여우가 된다. *Если не бить женщину три дня, она становится лисой.*

Помимо рукоприкладства результатом конфликта является изгнание жены, при этом объектом конфликта выступают материальные ценности, например, еда и суп.

함지밥 보고 마누라 내쫓는다. *Выгоняет жену за ее обжорство.*

가을아욱국은 계집 내쫓고 먹는다. *Суп из осенних листьев просвирняка так вкусен, что хочется одному съесть, выгнав жену.*

2. Конфликт между наложницей и законной женой

В корейском брачном институте до начала XX века официально существовал институт наложниц, и наложница, будучи членом семьи, нередко становилась источником раздора и конфликтов в семье [17, с. 10–12]. Особенно враждебные отношения обнаруживаются между наложницей и женой, и объектом их конфликта выступают социальные и духовные ценности, такие как борьба за власть в семье и любовь мужа. На самом деле главной причиной конфликта выступает муж, который завел наложницу, но в корейской культуре жена не должна проявлять свою ревность, что является одним из семи оснований для развода [18]. Поэтому законная жена ссорится не с мужем, а именно с его наложницами. В данном случае муж, будучи участником конфликта, не является субъектом конфликта.

Наименование наложниц варьируется по происхождению слов: заимствованное с китайского языка и исконно-корейское слово, а также по отношению к детям мужа, то есть дети называют родную мать большой (по значению «старшей») матерью, а наложницу отца – маленькой (по значению «младшей») матерью.

첩은 큰마누라 정 빼먹는 재미로 산다. *Радость наложницы – мучить законную жену своего мужа.*

걸보리를 껌질째 먹은들 시앗이야 한 집에 살랴. *Хотя ты и кушаешь скучную еду, но лучше жить отдельно с наложницей мужа.*

시앗 죽은 눈물이 눈가에 젖으리. *Хоть наложница мужа умрет, но жена не плачет.*

큰어미 날 지내는데 작은 어미 떡먹듯. *Наложница равнодушно относится к поминкам законной жены. (букв. В день поминок старшей матери (законной жены) младшая мать (наложница) ест рисовые лепешки.)*

3. Конфликт между наложницами

Конфликт наблюдается не только между наложницей и законной женой, но и между наложницами, так как по закону мужчина мог брать себе наложниц, сколько он хочет и может. Но часто муж находился в неловкой ситуации во время ссоры наложницы с женой или во время ссоры наложниц. В конфликте между наложницами он играет роль посредника для их примирения, однако у него недостаточно авторитета для решения их конфликта.

시앗이 시앗꼴을 못 본다. *Наложница не может терпеть другую наложницу своего мужа.*

시앗싸움은 남편도 못 말린다. *Даже муж не может остановить ссору между наложницами.*

Существует народный обычай, что во время ссоры наложниц или ссоры наложницы с законной женой женщины разбивали ночной горшок, демонстрируя, что между ними не осталось ни капельки любви и дружбы. Таким образом, ссора с участием наложниц приносила выгоду только продавцу ночных горшков [19].

시앗 싸움에 요강장수. *Продавец ночного горшка во время ссоры наложниц.*

4. Конфликт между женой и наложницами сына и зятя

В многопоколенной семье могли быть не только наложницы мужа, но наложницы сына, и зять также мог завести себе наложниц. В результате жена сталкивалась с тремя типами наложниц – наложниц у мужа, у сына и у зятя, однако ее отношение к ним определяется в зависимости от того, чьей наложницей они являются. Замечается также, что наложница мужа называется своей наложницей, а наложница сына – наложницей невестки и наложница зятя – наложницей дочери. Это показывает, что жена идентифицирует себя с мужем, а невесту с сыном и дочь с зятем.

며느리 시앗은 열도 귀엽고 자기 시앗은 하나도 밍다. *Все 10 наложниц невестки (то есть наложница сына) милые, но одна своя наложница (то есть наложница мужа) ненавистна.*

딸의 시앗은 바늘 방석에 앉히고 며느리 시앗은 꽃방석에 앉힌다. *Наложницу дочери (то есть наложницу зятя) посадит на сиденье с иголками, наложницу невестки (то есть наложницу сына) – на сиденье с цветами.*

Заключение

Рассмотрение супружеских конфликтов в корейских паремиях позволяет классифицировать их по участникам и выявлять особого участника, который существует из-за института наложниц, а наименование наложницы варь-

ируется по отношению к мужу и его детям. В корейских поговорках доминирует андроцентричный взгляд на супружеские конфликты, и главной причиной супружеских конфликтов чаще представляются отрицательные качества жены, а также существование наложницы в семье. Жена в корейских поговорках сравнивается с кислой соевой пастой, водкой, обувью, водой, огнем, минтаем и лисой и называется вечным врагом, бедствием. В многопоколенной патриархальной семье жена встречается с тремя типами наложниц: у мужа, у сына и у зятя, ее отношение к ним определяется в зависимости от того, чьей наложницей они являются.

Объектом конфликтов выступают материальные ценности, такие как еда, суп и ночной горшок; социальные ценности – власть мужа над женой, власть законной жены над наложницей и власть жены над наложницами сына и зятя; духовные ценности – лад, мир, любовь, порядок и примирение. Объектом конфликта могут быть и антиценности – злость, хитрость, ревность, ворчливость, развратность, зависть, ненависть. В материальных ценностях более ярко демонстрируется национальная специфика, а в социальных и духовных ценностях – универсально-общечеловеческие характеристики семейных конфликтов. В поговорках наблюдается положительное решение конфликтов в виде примирения супругов, в то же время есть и антиценностные решения, такие как рукоприкладство мужа и изгнание жены.

Список литературы

1. Кумахова, Д.Б. Оценочная категоризация действительности в поговорочной картине мира (на материале кабардино-черкесского и русского языков) / Д.Б. Кумахова. – Нальчик, 2010. – 164 с.
2. Кидьямкина, С.А. Семиясфера семейных аномалий в современной русской лингвокультуре (на материале текстов художественной литературы конца XX – начала XXI в.): дис. ... канд. фил. наук. – М., 2014. – 177 с.
3. Крысин, Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1989. – 240 с.
4. Толковый словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведова. – М.: АЗЪ, 1993. – 955 с.
5. 동아새국어사전. 이육상. 서울. 동아출판. 2018. 283쪽 Новый словарь корейского языка / под ред. Ли Юксан. – Сеул: Доа, 2018. – 2836 с. (На кор.яз.)
6. 속담사전. 이기문, 조남호. 서울: 일조가. 2014. 701쪽 Словарь поговорок / под ред. Ли Кимун, Джо Намхо. – Сеул: Ильджокак, 2012. – 701 с. (На кор. яз.)
7. 우리말절대지식. 김승연. 서울. 동성출판, 2017. 582 쪽 Абсолютное знание нашего языка / под ред. Ким Сын Ен. – Сеул: Досоучльпан, 2017. – 592 с. (На кор. яз.)
8. 우리말속담사전. 원영섭. 서울:세창미디어. 2003.1322쪽 Словарь наших поговорок / под ред. Вон Вонсон. – Сеул: Сечанмидио, 2003. –1322 с. (На кор. яз.)

9. 한국속담사전. 한국속담편찬위원회. 서울: 여강출판사, 2001. Словарь корейских пословиц / под ред. Комитета по сост. словаря пословиц. – Сеул: Ёганчхулпханса, 2001. – URL: <https://www.krpia.co.kr/product/main?plctId=PLCT00004626> (дата обращения: 01.11.2023). (На кор. яз.)
10. 국립국어원표준대사전 Большой словарь стандартного корейского языка Национального института корейского языка. – URL: stdweb2.korean.go.kr/main.jsp (дата обращения: 01.11.2023) (На кор. яз.)
11. Толковый словарь русского языка: 8000 слов и фразеологических выражений / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой; Рос. акад. наук; Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: А ТЕМП, 2013. – 874 с.
12. Словарь русской ментальности: в 2 т. Т. 2. П–Я / сост. В.В. Колесов, Д.В. Колесова, А.А. Харитонов. – СПб.: Златоуст, 2014. – 592 с.
13. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Т. III / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой; РАН Ин-т рус. яз. – М.: Азбуковник, 1998. – 630 с.
14. 국립국어원표준대사전 [Большой словарь стандартного корейского языка Национального института корейского языка]. – URL: <https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do> (дата обращения: 01.11.2023) (На кор. яз.)
15. Борисова, И.Н. Русский разговорный диалог: структура и динамика / И.Н. Борисова. – Екатеринбург, 2001. – 320 с.
16. Ван Вэньцзя. Семейная ссора как лингвокультурный феномен в русской речевой практике: дис. ... канд. филол. наук / Ван Вэньцзя. – Екатеринбург, 2018. – 234 с.
17. Ким, М.Й. «Наложница» как особый член семьи в корейских паремиях / М.Й. Ким // Кореведение в России: направление и развитие. – 2022. – Т. 3, № 3. – С. 10–15.
18. 김두헌. 한국가족제도 연구. 서울대학교출판부, 1969. 674쪽 = Ким Духен. Исследование корейского семейного института. – Сеул: Изд-во Сеул. ун-та, 1969. – С. 674 (На кор. Яз.)
19. 네이버지식백과사전 Нейвер энциклопедия знаний. – URL: <https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1669315&cid=50802&categoryId=50812> (дата обращения: 01.11.2023). (На кор. яз.)

References

1. Kumakhova D.B. Otsenochnaia kategorizatsiia deistvitel'nosti v poslovichnoi kartine mira (na materiale kabardino-cherkesskogo i russkogo iazykov) [Evaluative categorization of reality in the proverbial picture of the world: Materials of Kabardian-Circassian and Russian languages]. Nalchik, 2010, 164 p.
2. Kidiarkina S.A. Semiosfera semeinykh anomalii v sovremennoi russkoi lingvokul'ture (na materiale tekstov khudozhestvennoi literatury kontsa 20-go – nachala 21-ogo vv.) [Semiosphere of family anomalies in modern Russian linguistic culture: Fiction texts of the late 20th – early 21st centuries]. Ph.D. thesis. Moscow, 2014, 177 p.

3. Krysin L.P. Sotsiolingvisticheskie aspekty izucheniia sovremennogo russkogo iazyka [Sociolinguistic aspects of studying modern Russian language]. Moscow, Nauka, 1989, 240 p.
4. Tolkovyi slovar' russkogo iazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Eds. S.I. Ozhegov, N.Iu. Shvedova. Moscow, AZ, 1993, 955 p.
5. *동아새국어사전. 이옥상. 서울: 동아출판. 2018. 283쪽* (Russ. ed.: Novyi slovar' koreiskogo iazyka. Ed. Li Iuksan. Seul, Doa, 2018, 2836 p.).
6. *속담사전. 이기문, 조남호. 서울: 일조가. 2014. 701쪽* (Russ. ed.: Slovar' poslovits. Eds. Li Kimun, Dzho Namkho. Seul, Il'dzhokak, 2012, 701 p.).
7. *우리말절대지식. 김승연. 서울: 동성출판, 2017. 582 쪽* (Russ. ed.: Absoliutnoe znanie nashego iazyka. Ed. Kim Syn En. Seul, Dosouchl'pan, 2017, 592 p.).
8. *우리말속담사전. 원영섭. 서울: 세창미디어. 2003. 1322쪽* (Russ. ed.: Slovar' nashikh poslovits. Ed. Von Vonsop. Seul, Sechanmidio, 2003, 1322 p.).
9. *한국속담사전. 한국속담편찬위원회. 서울: 여강출판사, 2001* (Russ. ed.: Slovar' koreiskikh poslovits. Seul, Eganchkhulpkhansa, 2001, available at: <https://www.krpia.co.kr/product/main?plctId=PLCT00004626> (accessed 01.11.2023)).
10. *국립국어원표준대사전* (Russ. ed.: Bol'shoi slovar' standartnogo koreiskogo iazyka Natsional'nogoinstituta koreiskogo iazyka, available at: stdweb2.korean.go.kr/main.jsp (accessed 01.11.2023)).
11. Tolkovyi slovar' russkogo iazyka: 8000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii [Explanatory dictionary of the Russian language: 8000 words and phraseological expressions]. Eds. S.I. Ozhegov, N.Iu. Shvedova. Moscow, A TEMP, 2013, 4th. ed., 874 p.
12. Kolesov V.V., Kolesova D.V., Kharitonov A.A. Slovar' russkoi mental'nosti [Dictionary of Russian mentality]. St. Petersburg, Zlatoust, 2014, vol. 2, 592 p.
13. Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klas-sam slov i znachenii [Russian semantic dictionary. Explanatory dictionary, systematized by classes of words and meanings]. Ed. N.Iu. Shvedova. Moscow, Azbukovnik, 1998, vol. 3, 630 p.
14. *국립국어원표준대사전* (Russ. ed.: Bol'shoi slovar' standartnogo koreiskogo iazykanatsional'nogo instituta koreiskogo iazyka. Available at: <https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do> (accessed 01.11.2023)).
15. Borisova I.N. Russkii razgovornyi dialog: struktura i dinamika [Russian spoken dialogue: Structure and dynamics]. Yekaterinburg, 2001, 320 p.
16. Van Ven'tszia. Semeinaia ssora kak lingvokul'turnyi fenomen v russkoi re-chevoi praktike [Family quarrel as a linguocultural phenomenon in Russian speech practice]. Ph.D. thesis. Yekaterinburg, 2018, 234 p.
17. Kim M.I. "Nalozhnitsa" kak osobyi chlen sem'i v koreiskikh paremiakh ["Concubine" as a special family member in Korean paremiach]. *Koreevedenie v Rossii: napravlenie i razvitie*, 2022, vol. 3, no. 3, pp. 10–15.
18. *김두헌. 한국가족제도 연구. 서울대학교출판부, 1969. 674쪽* (Russ. ed.: Kim Dukhen. Issledovanie koreiskogo semeinogo instituta. Seul, Seoul National University, 1969, pp. 674).

19. 네이버 지식백과사전 (Russ. ed.: Neiver entsiklopediia znanii. Available at: <https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1669315&cid=50802&categoryId=50812> (accessed 01.11.2023)).

Сведения об авторе

КИМ Ми Йонг

e-mail: uralmun@naver.com

Старший преподаватель кафедры лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Mi Young KIM

e-mail: uralmun@naver.com

Senior Lecturer, Department of Linguodidactics, Perm State National Research University (Perm, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад автора. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Ким, М.Й. Представление супружеских конфликтов в корейских поговорках / М.Й. Ким // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 1. – С. 31–41.

Please cite this article in English as:

Kim Mi Young. Representation of marital conflicts in Korean proverbs. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2024, no. 1, pp. 31–41 (*In Russian*).